УДК 81'367.7

АССОЦИАТИВНОЕ ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА И ЕГО РОЛЬ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ОБЩЕНИИ

Попкова Е.А.

Калужский филиал МГТУ им. Н.Э. Баумана, Калуга, e-mail: popkova.ekaterina@lenta.ru

В статье предпринимается попытка проверки гипотезы о том, что ассоциативное значение слова содержит более значительный объем информации, нежели его словарное значение с целью выяснения роли ассоциативного значения слова для успешного межкультурного общения. Результаты работы строятся на обширной экспериментальной базе исследований, проведенных автором среди студентов российских и немецких университетов, фокусирующихся на выявлении содержание языкового сознания билингвов. В статье показывается, что информация, содержащаяся в ассоциативном значении слова, заметно шире информации, приводимой о том же самом слове содержащейся в словарях. В этой связи делается вывод о том, что для построения эффективного процесса межкультурной коммуникации необходимо учитывать ассоциативное значение слов, на что в настоящее время исследователями не обращается достаточного внимания.

Ключевые слова: ассоциативное значение слова, языковое сознание, межкультурное общение

ASSOCIATIVE MEANING OF THE WORD AND ITS ROLE FOR INTERCULTURAL COMMUNICATION

Popkova E.A.

Kaluga branch of Bauman Moscow State Technical University, Kaluga, e-mail: popkova.ekaterina@lenta.ru

The article presents an attempt to consider a hypothesis that the associative meaning of the word contains much more information than the lexical meaning of the word given in the dictionaries. The aim of such a consideration is to reveal the role of the associative meaning of the word for the successful process of intercultural communication. The results of the work base on a vast experimental material obtained in the course of study of the language consciousness of Russian and German students focusing on its bilingual content. It also proves the fact that the information volume containing in the associative meaning of the word is likely to be much bigger than the information volume of the lexical meaning given in the dictionaries. The conclusion is drawn that for providing a successful process of intercultural communication it is necessary to take into consideration the associative meaning of the word, which, unfortunately, does not happen in the current research works.

Keywords: associative meaning of the word, language consciousness, intercultural communication

В современных исследованиях можно наблюдать несколько подходов к проблеме изучения значения слова, которые опираются на различные теории лингвистики, психологии, философии и других наук. Это приводит к заметным расхождениям в логике исследований и, как следствие, к значительным трудностям в понимании значения слова. Как отмечает А.А. Залевская, это связано с отсутствием на сегодняшний момент единой общепринятой дефиниции того, что следует понимать под значением слова [3, с. 97]. Принимая во внимание данную позицию, проблемное поле исследования было сознательно сужено, и основной фокус исследования был направлен на лексическое значение слова, поскольку важным представлялось выяснения характеристик словарного и ассоциативного значения слова в наиболее полном объеме. Исходя из данного направления исследования, мы определяли лексическое значение слова как «содержание слова, отображающее в сознании и закрепляющее в нем представление о предмете, свойстве, процессе, явлении и т.д.» [6, с. 261]. Лексическое значение слова зафиксировано в словарях. Не зная значения слова, человек обращается к словарю, «который объясняет значения описываемых единиц, дает различную информацию о них или их перевод на другой язык либо сообщает сведения о предметах, обозначаемых ими. Словари играют большую роль в духовной культуре, в них отражаются знания, которыми обладает данное общество в определенную эпоху» [6, с. 462].

Таким образом, целью статьи является сравнение словарного и ассоциативного значений слова и выяснение «объема» информации, включенной в эти значения. При этом важным представлялся сравнительный анализ репрезентации значений некоторых слов в русском и английском, немецком и английском, а также немецком и русском языках.

Материалы и методы исследования

В качестве основного метода исследования использовался ассоциативный эксперимент, с помощью которого мы пытались выяснить особенности связи между словарным и ассоциативным значениями слова [4, 7]. Респондентам предлагалось записать первое, пришедшее в голову слово, на каждое из предложенных слов-стимулов. Мы исходили из того, что ассоциативные поля, которые исследователь формирует

в ходе эксперимента, образуют такую абстракцию, которая характеризует «коллективное или массовое сознание» [1, с. 261]. В данном случае важно было выявить содержание языкового сознания билингвов (т. е. студентов, изучающих английский язык как первый иностранный) и установление влияния иностранного языка на содержание их языкового сознания.

Эмпирической базой исследования послужили данные ряда ассоциативных экспериментов, проведенных автором в период с 2002 по 2013 годы среди студентов университетов России и Германии. Ассоциативный эксперимент проводился среди русскоязычных студентов и студентов-немцев, изучающих английский язык как первый иностранный язык. Экспериментом было охвачено 78 респондентов в возрасте от 21 до 28 лет.

В качестве основной рабочей гипотезы выступало предположение о том, что ассоциативное значение слова содержит более значительный объем информации, нежели его словарное значение.

Результаты исследования и их обсуждение

Рассмотрим полученные результаты на примере слова-стимула *Воля,* в английском – *Will, в* немецком – *Wille.*

Из приведенной таблицы видно, что словарное значение указывается только одно. Словарному значению слово *Wille* (воля) в немецком языке соответствует одно значение – *Fester Wunsch* (твердое желание). Согласно ассоциациям студентов, это слово-стимул имеет следующее содержание в рамках данной словарной статьи: *Stark* (сильный) – 18.18 %, *Kraft* (сила) – 15.15 %, *Stärke* (сила) – 9.09 %. На периферии ассоциативного поля данного слова-стимула находятся также: *Durchsetzungsvermögen* (способность достичь чего-либо) – 3.03 %, Frei (свободный) – 3.03 %, *Starke Kraft* (мощная сила) – 3.03 %, *Wichtig* (важный) – 3.03 %. Таким образом, всего в рамках данной словарной статьи мы насчитали 54.54 % реакций – соответствий.

Среди реакций немецких студентов оказались следующие ассоциации, которые трудно отнести к указанной словарной статье: *Weg* (путь) – 9.09 %, *Ziel* (цель) – 6.06 %, *Leben* (жизнь) – 6.06 %, *Macht* (власть) – 6.06 %, *Beruf* (профессия) – 3.03 %, *Disziplin*

Таблица 1

Распределение реакций немецких студентов на слово-стимул Wille согласно немецко-немецкому тезаурусу

Словарное значение	Ассоциации студентов-немцев на немецком языке
Fester Wunsch	Stark – 18.18 % Kraft – 15.15 % Stärke – 9.09 % Durchsetzungsvermögen – 3.03 % Frei – 3.03 % Starke Kraft – 3.03 % Wichtig – 3.03 % 54.54 %
Слова, не относящиеся к вышеназванному значению.	Weg – 9.09 % Ziel – 6.06 %
	Leben – 6.06 %
	Macht – 6.06 %
	Beruf – 3.03 %
	Disziplin – 3.03 %
	Dominanz – 3.03 %
	Fußball – 3.03 %
	Muf – 3.03 %
	Testament – 3.03 %
	45.45 %
Нулевые реакции	нет

(дисциплина) – 3.03 %, *Dominanz* (доминирование) – 3.03 %, *Fußball* (футбол) 3.03 %, *Mut* (мужество) – 3.03 %, *Testament* (завещание) – 3.03 %. Таким образом, реакций, не вошедших в первую группу, оказалось 45.45 %, т. е. почти половина от общего числа.

Теперь рассмотрим значение слова в русском толковом словаре и то, каким образом можно распределить реакции студентов согласно словарных статей.

Русскоязычный толковый словарь дает две трактовки значения слова *Воля:* 1. Свобода в проявлении чего-либо. 2. Свободное состояние, не в тюрьме, не взаперти [5, с. 96].

Согласно первому значению, реакции русских студентов первого, третьего и пятого курсов составили 73.19 %, 69.97 % и 62.2 % соответственно. Это количество составило больше половины всех реак-

Таблица 2

Распределение реакций русских студентов, изучающих английский язык как первый иностранный в России, на слово-стимул «Воля» согласно словарной статьи русскоязычного толкового словаря

Словарное значение	1 курс	3 курс	5 курс
Свобода в проявлении чего-либо	сила – 30.23 %, сильная – 7.16 %, характер – 5,37 %, желание – 3.54 % рассудок – 1.79 % покой – 1.79 % сдержанность – 1.79 %, усердие – 1.79 %,	сила – 24.21 % человек – 5.72 %, добрая – 4.29 %, характер – 2.86 %, разум – 2.86 %, душа – 1.43 %, полёт – 1.43 %, закон – 1.43 %, труд – 1.43 %,	сила – 21 %. сильная – 8.4 %, личность – 2.1 %, цель – 2.1 %, уверенность – 2.1 %, эмоции – 2.1 %, энергия – 2.1 %, стойкость – 2.1 %, к жизни – 2.1 %.
	разум – 1.79 % добрая – 1.79 % народная – 1.79 % стремление к победе – 1.79 % власть – 1.79 % стойкость – 1.79 % внутренняя – 1.79 % человека – 1.79 % слабая – 1.79 % к победе – 1.79 % стремление – 1.79 %. 73.19 %	рвение – 1.43 %, желание – 1.43 %, цель – 1.43 %, русская свобода – 1.43 %, направленность – 1.43 %, слабость – 1.43 %, мощь – 1.43 %, совесть – 1.43 %, стремление – 1.43 %, божья – 1.43 %, главное – 1.43 %, импульс – 1.43 %, натура – 1.43 %, самообладание – 1.43 %, к жизни – 1.43 %, курить – 1.43 %, личность – 1.43 % 69.97 %	необходимость – 2.1 %, к победе – 2.1 %, сила духа – 2.1 %, самоконтроль – 2.1 %, характер – 2.1 %, решимость – 2.1 %, твёрдость – 2.1 %, мужество – 2.1 %, стремление – 2.1 %. 62.2 %
Свободное состояние, не в тюрьме, не взаперти	свобода – 16.11 %, конец рабства – 1.79 %, неволя – 1.79 %, увольнение – 1 79 %, 21.48 %	свобода – 10.01 %, раздолье – 1.43 % тюрьма – 1.43 %, неволя – 1.43 %, поле – 1.43 %, 15.73 %	свобода – 10.5 %, неволя – 2.1 %, железо – 2.1 %, кандалы – 2.1 %, небо – 2.1 %, 21 %
Незафиксированное словарём значение	необходимо – 1.79 %, Земля – .79 %, железная – 1.79 %, 5.37 %	железная – 4.29 %, кулак – 2.86 % весы – 1.43 %, железо – 1.43 %, завещание – 1.43 % закалка – 1.43 %, ветер – 1.43 %. 14.3 %	Ницше – 2.1 %, трудно – 2.1 %, крепкая – 2.1 % хлеб – 2.1 %, воздух – 2.1 %, кулак – 2.1 %, 12.6 %
Нулевые реакции	нет	нет	Нулевых (2) – 4,2 %

ций. Среди наиболее частотных реакций оказались:

– у студентов 1 курса: *сила* – 30.23 %, *сильная* – 7.16 %, *характер* – 5.37 %, *желание* – 3.54 %;

– у студентов 3 курса: *сила* – 24.21 %, *человек* – 5.72 %, *добрая* – 4.29 %, *характер* – 2.86 %, *разум* – 2.86 %;

– у студентов 5 курса: *сила* – 21 %, *сильная* – 8.4 %. Ко второму значению можно отнести:

– у студентов первого курса: *свобода* – 16.11 %, *конец рабства* – 1.79 %, *неволя* – 1.79 %, *увольнение* – 1.79 %;

– у студентов третьего курса: *свобода* – 10.01 %, раздолье – 1.43 %, *тюрьма* – 1.43 %, *неволя* – 1.43 %, *поле* – 1.43 %;

– у студентов пятого курса: *свобода* – 10.5 %, *неволя* – 2.1 %, *железо* – 2.1 %, *кандалы* – 2.1 %, *небо* – 2.1 %, не *воля* – 2.1 %, что составляет 21.48 %, 15.73 % и 21 % соответственно.

К реакциям, трудно распределяемым по словарным статьям, относятся 5.73 %, 14.3 % и 12.6 % реакций.

Таким образом, из табл. 2 видно, что процент не включенных в словарные статьи реакций не такой большой, как в первом случае, однако он показывает то, что некоторые оттенки значения не раскрыты в словаре.

Словарь издательства Лонгман (Longman) толкует значение слова *Will* следующим образом: «the power of mind to make decisions and act in accordance with them, sometimes in spite of difficulty or opposition; What is wished or intended; A strong determination to act in a particular way, intention; The stated feeling towards other people; An official statement of the way someone wants their property to be shared out after they die [8, с. 1526].

Рассмотрим толкование значения слова *Will* «воля» в английском тезаурусе, и то, каким образом распределились реакции русских студентов и англичан, согласно словарным значениям. В качестве эталона содержания языкового сознания англичан использованы данные ассоциативного эксперимента, опубликованные в сети Интернет (Ассоциативный словарь английского языка. Интернет-ресурс: www.itd.clrc.ac.uk. Дата обращения 18.09.2015.).

Таблица 3

Распределение реакций русских студентов, изучающих английский язык как первый иностранный в России, на слово-стимул *Will* согласно словарной статьи англо-английского словаря Лонгман (Longman)

Dictionary meanings	1 курс	3 курс	5 курс	Англичане
The power of mind to make decisions and act in accordance with them, sometimes in spite of difficulty or opposition	strong – 17,9 %, power – 4,32 %, strength 3,58 %, ability – 1,79 % 37.59 %	strong – 15.73 % power – 8.58 %, strength – 1.43 % 25.74 %	power – 12.6 %, strong – 10.5 %, strength – 6.3 %, 29.4 %	power – 8 %, mind – 2 % strength – 1 %, 11 %
What is wished or intended	–	–	–	–
A strong determination to act in a particular way, intention.	eagerness – 1,79 %, 1.79 %	great – 1.43 %, 1.43 %	–	–
The stated feeling towards other people	wish – 5,25 %, 5.25 %	desire – 10.01 %, want – 2.86 %, wish – 2.86 %, 15.73 %	wish – 6.3 %, desire – 4.2 %, wish – 2.1 %, 12.6 %	Want – 1 %

Как видно из приведенной табл. 3, к первому словарному значению относится примерно треть реакций русских студентов на английском языке, а у англичан это количество составляет всего лишь десятую часть от всех реакций. На второе словарное значение реакций ни у русских студентов, ни у англичан не возникло. Таким образом, возникает вопрос: можно ли данное значение считать «вторым» в содержании языкового сознания, как оно считается авторами словаря? Третье словарное значение нашло незначительное соответствие у студентов первых и третьих курсов, а у студентов пятых курсов и у самих англичан соответствий в реакциях на данное словарное значение не выявлено. Четвертое словарное значение составило 5.25%, 15.73%, 12.6% и 1% у студентов и англичан. Последнее же словарное значение практически не представлено реакциями студентов, а у англичан оно составляет 12%, почти как первое значение. Интерес представляет то, что значения, выделенные нами самостоятельно, согласно полученным результатам, представляют собой наибольшее количество. Значение будущего времени, и модальные глаголы представлены следующим образом: 21.36%, 8.58%, 8.4% и 25%. Значениям, связанным с английским словом *testament,* соответствуют 5.37%, 7.15%, 6.3% и 14%. А значения, трудные для распределения по вышеперечисленным группам вообще составили наибольшее число: 26.85%, 41,37%, 31.1% и 37%.

Краткие выводы

Подводя некоторые итоги исследования можно сказать, что гипотеза о том, что ассоциативное значение слова содержит информацию, не зафиксированную в словарном значении слова, подтвердилась. Поэтому можно констатировать, что ассоциативное значение слова содержит больший объем информации, чем информация, зафиксированная в словаре.

Согласно теории межкультурного общения, выдвинутой Е.Ф. Тарасовым, изучение иностранного языка предполагает диалог культур, который происходит в сознании индивида. Диалог культур представляет собой обмен культурными предметами, например, значениями слов, в которых отражены знания об определенном фрагменте действительности. Значение слова представляет собой явление общекультурное, т. е. принятое всеми представителями данной культуры [2, с. 36–39].

Таким образом, принимая во внимание данную позицию, можно сказать, что данные, полученные в ходе исследования, указывают на постоянную необходимость обращаться не только к словарному, но и к ассоциативному значению слов.

Список литературы

1. Тарасов Е.Ф. Исследование ассоциативных полей представителей разных культур // Ментальность россиян (Специфика сознания больших групп населения России) / Под ред. Дубова И.Г., – М: 1997, С. 253–277.

2. Тарасов Е.Ф. Лингвистика и теория речевого общения // Коммуникативная лингвистика и коммуникативно-деятельностный подход к обучению языкам / С.И. Мельник и А.М. Шахнарович (ред.). – М., 2000. – С. 35–43.

3. Залевская А.А. Введение в психолингвистику. – М.: РГГУ, 1999.

4. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. – М.: Смысл, 1997.

5. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Институт русского языка РАН, 2001.

6. Языкознание. Большой Энциклопедический словарь / В.Н. Ярцева (ред.). – М.: Научное изд-во «Большая российская энциклопедия», 1998.

7. Deese J. The structure of associations in language and thought. Baltimore: The John Hopkins Press. – 1966. PP. 216.

8. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Longman, 1999.